

Porównanie tłumaczeń Zachariasza 14:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I zbiorę wszystkie narody do Jerozolimy na wojnę. I miasto będzie wzięte, domy splądrowane, kobiety zgwałcone.* I wyjdzie połowa miasta do niewoli, lecz pozostały lud nie będzie usunięty z miasta. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zbiorę wtedy wszystkie narody do Jerozolimy na wojnę. Miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane, kobiety zgwałcone. Połowa mieszkańców miasta pójdzie do niewoli, lecz pozostały lud nie będzie usunięty z miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zgromadzę bowiem do bitwy wszystkie narody przeciwko Jerozolimie, a miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane i kobiety zgwałcone. Połowa miasta pójdzie do niewoli, a resztkę ludu nie będzie wygnana z miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo zgromadzę wszystkie narody przeciwko Jeruzalemowi na wojnę, a miasto wzięte będzie, i domy rozchwycone będą, i niewiasty pogwałcone będą; a gdy pójdzie część miasta w pojmanie, ostatek ludu nie będzie wygładzony z miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zgromadzę wszystkie narody do Jeruzalem ku bitwie, i będzie wzięte miasto, i zburzą domy, i niewiasty pogwałcą, i wynidzie połowica miasta w niewolę, a ostatek ludu nie będzie wzięt z miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wszystkie ludy zgromadzę do walki z Jerozolimą; miasto zostanie zdobyte, domy zrabowane, kobiety zhańbione; połowa miasta pójdzie na wygnanie, jednak Reszta mieszkańców nie ulegnie zagładzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I zbiorę wszystkie narody do walki z Jeruzalemem. Miasto będzie zajęte, domy splądrowane, kobiety zhańbione. Połowa miasta pójdzie w niewolę, lecz resztkę ludności nie będzie usunięta z miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zgromadzę wszystkie narody do walki przeciwko Jerozolimie. Miasto zostanie zdobyte, domy ograbione, kobiety zgwałcone, połowa miasta pójdzie na wygnanie, ale reszta ludności miasta przeżyje.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	I zbiorę wszystkie ludy na wojnę przeciw Jerozolimie. Miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane, a kobiety zgwałcone. Połowa miasta pójdzie w niewolę, ale reszta ludności nie będzie wypędzona z miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zgromadzę wszystkie narody do bitwy o Jerozolimę. Miasto zostanie zdobyte, domy splądrowane, kobiety zgwałcone, a pół miasta pójdzie na wygnanie; jednak pozostali mieszkańcy nie będą z miasta wygnani.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І зберу всі народи на війну проти Єрусалиму, і місто буде захоплене, і доми будуть розграблені, і жінки будуть осквернені, і половина міста вийде в полон, а решта мого народу не буде вигублена з міста.

¹⁾ zgwałcone, wg ketiw תְּשַׁלְּחָה (tiszszagalna h): położone, wg qere תִּשְׁכַּחָה (tiszszachawna h).

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy zgromadzę wszystkie ludy do walki przeciw Jerozolimie; miasto będzie zdobyte, domy ograbione, a kobiety zhańbione; połowa miasta pójdzie w niewolę, a jednak ostatek ludu nie będzie wytępiony z miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zbiorę wszystkie narody na wojnę przeciwko Jerozolimie; i miasto zostanie zdobyte, a domy splądrowane, kobiety zaś zostaną zgwałcone. I połowa miasta pójdzie na wygnanie, lecz pozostali z ludu nie będą wytraceni z miasta.